

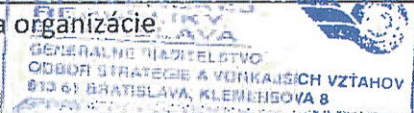





**ŽELEZNICE SLOVENSKEJ REPUBLIKY,  
BRATISLAVA  
GENERÁLNE RIADITEĽSTVO,  
Klemensova 8, 813 61 Bratislava 1**

<b>Povolenie na vstup do obvodu dráhy susedného manažéra infraštruktúry medzi ŽSR a MÁV/GySEV</b>	<b>Belépési engedély a szomszéd pályavasút területére a ŽSR és a MÁV/GySEV között</b>
V zmysle	
<b>Dohovoru o železničnej doprave medzi Československými štátnymi dráhami a Maďarskými štátnymi dráhami uzatvorenej dňa 18.10.1989</b>	<b>Az 1989.10.18-án aláírt „Vasúti határforgalmi megállapodás a Magyar Államvasutak (MÁV) és a Csehszlovák Államvasutak (ČSD) között” c. dokumentum értelmében,</b>
<b>na základe §11, bod 1:</b> Pracovníci železníc vykonávajú služobné úkony na území susedného štátu podľa zákonov a iných predpisov platných na území svojho štátu. V rámci týchto zákonov a predpisov sú však povinní riadiť sa aj pokynmi príslušných orgánov druhej zmluvnej strany. Služobné úkony pracovníkov príslušných železničných orgánov jednej zmluvnej strany uskutočnené na území susedného štátu majú také právne následky, ako keby ich vykonávali na území svojho štátu.	<b>a 11. §, 1. pont alapján:</b> A vasutak alkalmazottai szolgálati tevékenységüket a szomszédos állam területén saját államuk törvényei és egyéb előírásai alapján végzik. Ezek a törvényeknek és előírásoknak keretei között azonban kötelesek figyelembe venni a másik Szerződő Fél illetékes szerveinek rendelkezéseit is. Az egyik Szerződő Fél illetékes vasúti szervei alkalmazottainak a másik Szerződő Fél államának területén végrehajtott szolgálati tevékenysége olyan jogi következményekkel jár, mintha azt saját államuk területén végezték volna.
sa umožňuje vstup do železničných zariadení ŽSR, MÁV a GySEV.	Engedélyezett a belépés a ŽSR, MÁV, és GySEV pályavasúti üzemi területére.
Osobám, ktoré sa preukážu nasledovnými dokladmi	Azoknak a személyeknek, akik az alábbi iratokkal rendelkeznek.
<b>Podmienky použitia:</b> Tento preukaz je prenosný a platí len s dokladom oprávňujúcim na prekročenie hraníc (cestovný pas alebo občiansky preukaz) a služobným preukazom ŽSR. Vzor služobného preukazu ŽSR:	<b>Felhasználási feltételek:</b> Ez az igazolvány nem névre szóló, csak határátlépést engedélyező igazolvánnyal (útlevel, személyi igazolvány) és ŽSR szolgálati igazolvánnyal érvényes. A ŽSR szolgálati igazolvány mintája:

 <b>ŽELEZNICE SLOVENSKEJ REPUBLIKY</b>  <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="border: 1px solid black; width: 60px; height: 60px; text-align: center; line-height: 60px;">Foto</div> <div style="width: 300px;"> <p>Meno _____</p> <p>Preukazisko _____</p> <p>Dátum nos. _____</p> <p>Funkcia _____</p> <p>Útvár _____</p> </div> </div> <p style="text-align: center; font-size: small;">ZAMESTNANECKY PREUKAZ €</p>	 <b>ŽELEZNICE SLOVENSKEJ REPUBLIKY</b>  <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="border: 1px solid black; width: 60px; height: 60px; text-align: center; line-height: 60px;">Foto</div> <div style="width: 300px;"> <p>Meno _____</p> <p>Preukazisko _____</p> <p>Dátum nos. _____</p> <p>Funkcia _____</p> <p>Útvár _____</p> </div> </div> <p style="text-align: center; font-size: small;">ZAMESTNANECKY PREUKAZ €</p>
<p><b>Rozsah povolenia:</b>  Pohraničné trate a pohraničné stanice  Rusovce – Rajka  Komárno – Komárom  Štúrovo – Szob  Fiľakovo – Somoskőújfalu  Lenártovce – Bánréve  Čaňa – Hidasnémeti  Slovenské Nové Mesto – Sátoraljaújhely  Malé Straciny – Nógrádszakál – Ipolytarnóc –  Lučenec</p>	<p><b>Az engedély terjedelme:</b>  Pályaszakaszok és határállomások  Rusovce – Rajka  Komárno – Komárom  Štúrovo – Szob  Fiľakovo – Somoskőújfalu  Lenártovce – Bánréve  Čaňa – Hidasnémeti  Slovenské Nové Mesto – Sátoraljaújhely  Malé Straciny – Nógrádszakál – Ipolytarnóc –  Lučenec</p>
<p><b>Poznámka:</b>  Držiteľ preukazu je poučený o pravidlách bezpečnosti v obvode železničnej dráhy</p>	<p><b>Megjegyzés:</b>  Az igazolvány birtokosa ismeri a pályavasúton érvényes biztonsági előírásokat</p>
 <b>ŽELEZNICE SLOVENSKEJ REPUBLIKY</b>	
<p>Dátum vydania: 12/x/2015</p>	<p>A kiadás dátuma: 12/x/2015</p>
<p>Pečiatka organizácie</p> 	<p>A szervezet pecsétje</p> 
<p><b>Kontaktne údaje v prípade otázok:</b>  ŽSR – odbor stratégie a vonkajších vzťahov, oddelenie medzinárodných vzťahov  ➤ Rastislav Michalka – vedúci oddelenia  Tel. +421 903 229 908  ➤ Katarína Jankovicsová  Tel. +421 2 2029 7453</p>	<p><b>Elérhetőségi adatok kérdések esetén:</b>  ŽSR – Stratégiai és külső kapcsolatok Főosztály  ➤ Rastislav Michalka – osztályvezető  Tel. +421 903 229 908  ➤ Katarína Jankovicsová  Tel. +421 2 2029 7453</p>

Výňatok vydal: GR ŽSR odbor stratégie a vonkajších vzťahov

